

## DEMOLITION

Inbreathed dust was a house

T. S. Eliot

From the street lane, like a cupped hand,  
the power shovel bucket claws and claws  
at the old house, sending the terracota roof tiles  
down in a shower of uplifting dust, snapping  
bread-stick brittle rafters, knocking over thick  
wall slabs, crushing woodwork, slitting wires,  
wrenching pipes into tangled messes, caving  
ceilings into rubble rooms on the floors below,  
turning staircases to dangling wreckage,  
exposing slashed fields of clinging wallpaper,  
shattering windows, splintering heavy doors,  
all to be carted away in bystanding loaders  
patiently waiting in line around the block  
and packed into the hillside dump as ground fill.

But what of the years, the hope, the love,  
the sorrow, the fears, the joy, the remorse,  
the anger, the struggles, the endurance?

## DEMOLICIÓ

“La pols respirada era una casa”

T.S. Eliot

Des del carreró, com una mà,  
l'excavadora esgarrapa i esgarrapa la casa vella,  
fent caure una pluja de teules des de la coberta en un núvol de  
[pols,  
entre llates estellant-se com fràgils bastonets de pa,  
fent caure trossos de parets gruixudes, trencant fusteries,  
segant cables, fent manyocs de canonades retorçades,  
ensorrant sostres que cauen a les habitacions de sota,  
on no hi ha més que runa,  
deixant escales com naufragis penjant,  
descobrint els paisatges empaperats que resisteixen sense  
[desengantxar-se,  
esmicolant finestres, abatent sòlides portes,  
tot per emplenar els camions amb els contenidors  
que pacientment esperen en fila rere la cantonada,  
per ser compactat en la vessant de l'abocador com a terreny de  
[replè.

Però, què dels anys, l'esperança, l'amor,  
la pena, les pors, la felicitat, els remordiments,  
l'ira, les lluites, la fortalesa?

## FIREWORKS

Palma de Mallorca

Now and again a moment's somber hush  
of anticipation miraculously sweeps through  
the chattering crowd that swells along  
sidewalks, traffic lanes and intersections,  
choking the palm trees and lampposts that dot  
the seafront boulevard from one end to the other.

Suddenly the lights go out and blanket darkness  
falls over the scene while the talking faints  
to a slow silence and only the small orchestra  
of nylon yacht lines banging against their masts  
can be heard from the harbor at the rim of the bay.  
A deep-throated gunshot hammers the whole sky,

leaving no trace, and a second-thought echo  
is the curtain-raiser before barrages of bursting  
Roman candles, glowing willow trees, sputtering  
sprays of sparks, sizzling color rashes, screaming  
streamers, rise and flash a moment above us  
until they sink to a milky tumbleweed of smoke,

hovering briefly in the cool gunpowder incensed  
evening air and then quietly drifting away into  
nowhere, a momentary triumph over darkness.

## FOCS D'ARTIFICI

Palma de Mallorca

Ara i una altra vegada l'ombrívol silenci d'un moment  
d'anticipació que miraculosament s'escampa  
entre la multitud parlotejant que va augmentant  
al llarg de la vorera, ocupant la calçada i les cruïlles,  
asfixiant les palmeres i els fanals  
que esquitxen el passeig de davant del mar d'un extrem a  
[l'altre.

De sobte, les llums s'apaguen i una capa de fosca  
cau damunt de l'escena mentre les converses defalleixen  
vers un lent silenci i només la petita orquestra  
de les cordes de nylon dels iots colpejant contra els seus màstils  
pot sentir-se des del port a la vora de la badia.  
Un dispar de gorja profunda martelleja tot el cel

sense deixar rastre, i tot seguit, com repensant-s'hi, un eco,  
l'actuació prèvia a les ràfegues de coets que esclaten,  
fulgurants salzes, espurnejants núvols de guspises,  
borrissols cruixents de colors, petards que xiulen erràtics  
[mentre s'enlairen

fins que es resolen en efímers punts de llum  
que cauen engruixint les rodolants boles de fum  
les quals s'immobilitzen un instant en la pólvora freda  
que ha incensat l'aire del capaltard i després, calmosament,  
se'n van cap enllac, un momentani triomf sobre la fosca.

## TREE REMOVAL

Before sunrise, low-rung municipal gardeners  
cordon off the zone with construction barriers.

At eight, trusted technicians huddle in the blazing-  
cold winter sun to go over the scheduled events.

Then a brigade of yellow-overalled workmen  
shows up and quickly tops and limbs the young elms.

By ten, leaning out from their slanted baskets  
they bring down the trunks in chunky segments.

Ground personnel slowly gorge the nearby chipper  
on the falling mess to ensure nothing goes to waste.

At noon, cranes and power saws finally back off  
so the stumps can be uncorked from the sidewalk.

New tiles are layed to seal up the tender gaps  
and pave the way for greater pedestrian safety.

Their offense: blinding a second-storey window  
or driving feeler-roots through a basement wall;  
competing with us in search of light and warmth.

## TALA D'ARBRES

Abans de sortir el sol, els de parcs i jardins  
acordonen la zona posant unes tanques.

A les vuit, els tècnics convençuts s'arrauleixen en la freda  
resplendor del sol d'hivern per repassar el programa  
[d'esdeveniments.

Després, es presenta una brigada de treballadors amb granotes  
[grogues  
que, ràpidament, primer escapcen, i després tallen totes les  
[branques arran del tronc.

Cap a les deu, sortint des de les seves cistelles inclinades  
baixen a trossos els troncs gruixuts.

Els peons lentament van embotint l'escampall de branques,  
[branquillons i fulles  
a les trituradores per assegurar-se que s'aprofita tot.

Al migdia, les grues i la maquinària es retiren  
perquè es puguin arrencar els monyons que encara hi ha  
[clavats a la vorera.

Noves rajoles s'estenen per cicatritzar els escossells  
aplanant el camí per a una major seguretat dels vianants.

El seu delicte: tapar-li la claror a una finestra del segon pis  
o l'avenç de les radícules a través d'un mur de fonament:  
competir amb nosaltres en la recerca de la llum i l'escalf.